

Posudek na rigorózní práci Mgr. Venduly Procházkové Vyjadřování mezipropozičních vztahů v překladu kunsthistorických textů, Ústav translatologie FFUK

Předložená práce navazuje na magisterskou práci, v níž se autorka zabývala zkoumáním prostředků pro vyjadřování propozic a mezipropozičních vztahů v jazykovém páru čeština-španělština a jejich realizací v reálných, synchronních a reprezentativních textech v rámci žánru katalog k výstavě. Vzhledem ke skutečnosti, že se jednalo o práci kvalitativně přesahující rámec běžných diplomových prací, byla uvedená práce navržena oponentem a vedoucí diplomové práce na práci rigorózní za předpokladu, že autorka odstraní některé drobné nedostatky, které byly práci vytýkány. V podstatě se jednalo o absenci některých relevantních titulů v bibliografii, vědecké zpřesnění některých pasáží v textu s akcentem na sekundární terminologii.

Na základě zkoumání předložené práce lze konstatovat, že autorka nejenže odstranila uvedené skutečnosti, ale navíc dokázala práci kvalitativně posunout na vyšší úroveň. Podařilo se jí totiž odstranit nedostatky v bibliografii, a to konkrétně doplněním chybějících titulů, jež se objevují v textu, nikoliv však v bibliografii, a zejména pak práci rozšířila o relevantní tituly, což práci prospělo. Obdobně se jí podařilo zpřesnit některé pasáže v textu, zejména úvod, který byl koncipován poměrně obecně a jako takový působil v textu nepatřičně, a s jistou dávkou zjednodušení lze tvrdit, že poněkud degradoval velmi kvalitní výzkum. Největším pozitivem práce je však to, že autorka zapracovala na stylových aspektech práce, zejména eliminovala některé redundantní vsuvky a vysvětlivky, které svým vyzněním působily v lepším případě nepatřičně, v horším případě odváděly od největší hodnoty celé práce – komplexnosti a vědecké propracovanosti teoretické části práce.

S ohledem na výše uvedené skutečnosti lze konstatovat, že autorka splnila základní požadavky pro uznání práce coby práce rigorózní, neboť dokázala nejen odstranit uvedené nedostatky, ale zejména velmi citlivě do textu zakomponovat nové informace, takže text působí i nadále velmi kompaktně. Vzhledem k uvedeným skutečnostem bych práci doporučoval k publikaci.

V Praze 12. listopadu 2011

PhDr. Radek Eichl, Ph.D., oponent

Radek Eichl